Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | że bylibyście [w] czasie owym bez Pomazańca, oddzieleni [od] społeczności ― Izraela i obcy ― przymierzom ― obietnicy, nadziei nie mający i bezbożni na ― świecie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że byliście w porze tej bez Pomazańca którzy są obcy obywatelstwu Izraela i obcy przymierzom obietnicy nadziei nie mający i bezbożni w świecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że byliście w tamtym czasie bez Chrystusa, odcięci od obywatelstwa\* Izraela i obcy przymierzom obietnicy,\*\* nie mający nadziei\*\*\* i bez Boga na tym świecie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że byliście porą ową bez Pomazańca, uczynieni obcymi obywatelstwu Izraela i (będący) cudzoziemskimi (względem) przymierzy obietnicy, nadziei nie mający i bezbożni\* w świecie. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że byliście w porze tej bez Pomazańca którzy są obcy obywatelstwu Izraela i obcy przymierzom obietnicy nadziei nie mający i bezbożni w świecie |

1. 1) Lub: wyobcowani ze społeczności, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 14:1</x>; <x>290 65:1</x>; <x>520 9:4</x>; <x>580 1:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 15:13</x>; <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>590 4:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: nie mający Boga, nie uznający Boga. [↑](#footnote-ref-5)